



Conseil de l'Égalité des Chances entre Hommes et Femmes  
Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen  
Rat für Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen

**AVIS N° 38 DU 8 DECEMBRE 2000 DU  
CONSEIL DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES  
ENTRE HOMMES ET FEMMES  
RELATIF AUX FEMMES  
MIGRANTES ÂGÉES**

**ADVIES NR 38 VAN 8 DECEMBER 2000  
VAN DE RAAD VAN DE GELIJKE  
KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN  
BETREFFENDE DE BEJAARDE  
MIGRANTENVROUWEN**

## **Avis n° 38 du 8 décembre 2000 du Conseil de l'Égalité des Chances entre Hommes et Femmes relatif aux femmes migrantes âgées**

### **1. INTRODUCTION**

L'émigration a existé de tout temps.

A partir de 1840, nombre de Belges ont fui la crise agricole et la pauvreté pour s'exiler principalement en France et en Amérique du Nord de sorte qu'en 1890, 480.000 Belges avaient déjà émigré en France et, en 1910, 50.000 aux Etats-Unis.

La dernière émigration massive des Belges s'est déroulée après la Première Guerre mondiale, essentiellement vers les Etats-Unis et le Canada.

A partir de 1920, la Belgique est devenue un pays comptant beaucoup d'immigrants. Les premiers étaient d'origines italienne et polonaise et venaient surtout travailler dans l'industrie lourde, principalement dans les provinces de Liège, du Hainaut et du Limbourg. Les gouvernements d'alors avaient un besoin massif et immédiat de main-d'œuvre massive et tout de suite, pour pouvoir faire face à certaines nécessités de la vie économique.

A partir de 1950, des Grecs, des Portugais et des Espagnols affluèrent également.

Ils furent suivis à partir de 1960 par des Marocains et des Turcs.

A partir de 1970, la Belgique enregistra beaucoup de nouveaux immigrés du fait de la politique de regroupement familial et des "imported brides" (promises au mariage).

A partir de 1974, la politique d'immigration des travailleurs a été bloquée.

Depuis l'effondrement du système politique en vigueur en Europe centrale et orientale, il s'agit principalement de personnes d'Europe de l'Est et d'Asie. Ce n'est pas le même processus politique ni le même statut, il y a des personnes avec un permis de travail, une résidence, une carte SIS et il y a les illégaux.

On enregistre en Belgique 9.321.772 Belges et 881.980 étrangers, dont 427.146 femmes; 62.233 d'entre elles ont plus de 60 ans. (chiffres INS 1<sup>er</sup> janvier 1999).

## **Advies nr. 38 van 8 december 2000 van de Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen betreffende de bejaarde migrantenvrouwen**

### **1. INLEIDING**

Emigratie is van alle tijden.

Vanaf 1840 weken als gevolg van de landbouwcrisis en armoede veel Belgen uit. De Belgen weken vooral uit naar Frankrijk en Noord -Amerika.

Tegen 1890 waren er 480.000 Belgen naar Frankrijk uitgeweken en tegen 1910 50.000 naar de Verenigde Staten.

De laatste massale uitwijking van Belgen vond plaats na de Eerste Wereldoorlog, vooral naar de Verenigde Staten en Canada.

Vanaf 1920 werd België een land met veel inwijkelingen. De eersten waren afkomstig uit Italië en Polen, ze kwamen vooral werken in de zware industrie, vooral in Luik, Henegouwen en Limburg.

De toenmalige regeringen hadden snel en veel werkkrachten nodig om tegemoet te kunnen komen aan bepaalde economische noden.

Vanaf 1950 kwamen er ook Grieken, Portugezen en Spanjaarden.

Zij werden vanaf 1960 gevolgd door Marokkanen en Turken.

Vanaf 1970 arriveerden er veel meer nieuwe inwijkelingen als gevolg van het gezinsherenigingsbeleid en de "imported brides" (uitgehuwelijkte meisjes).

Vanaf 1974 werd de gastarbeiderspolitiek geblokkeerd.

Sedert de instorting van het politieke systeem in Centraal- en Oost-Europa gaat het voornamelijk om personen uit Oost-Europa en Azië. Het gaat niet om hetzelfde politieke proces of hetzelfde statuut, er zijn mensen met een werkvergunning, een verblijfsvergunning, een SIS-kaart en er zijn de illegalen.

Er wonen in België 9.321.772 Belgen en 881.980 vreemdelingen, van wie 427.146 vrouwen, 62.233 zijn boven de 60 jaar. (cijfers NIS 1 januari 1999).

N.I.S. BEVOLKING OP 1-1-1999 I.N.S. POPULATION AU 1-1-1999	BEVOLKING VAN BELGISCHE EN VREEMDE NATIONALITEIT NAAR GESLACHT, DE OPPERVLAKTE VAN DE ADMINISTRATIEVE EENHEDEN EN BEVOLKINGSDICHTHEID POPULATION DE NATIONALITE BELGE ET ETRANGERE PAR SEXE, LA SUPERFICIE DES UNITES ADMINISTRATIVES ET PAR DENSITE DE POPULATION									ARRONDISSEMENTEN ARRONDISSEMENTS				
	WOONPLAATS LIEU D'HABITATION	BELGEN BELGES			VREEMDELINGEN ETRANGERS			TOTAAL TOTAL			OPPERVLAKTE SUPERFICIE			DICHT- HEID PER KM <sup>2</sup> DENSITE PAR KIM <sup>2</sup>
		Mannen Hommes	Vrouwen Femmes	Totaal Total	Mannen Hommes	Vrouwen Femmes	Totaal Total	Mannen Hommes	Vrouwen femmes	Totaal Total	HA	A	CA	
Het Rijk / Le Royaume	4.528.884	4.792.888	9.321.772	484.834	427.146	891.980	4.993.718	5.220.034	10.213.752	3.052.791	58	01	334	
Brussels Hoofdst. Gew. /Rég. Bruxelles Capit.	316.880	365.434	682.314	138.077	134.069	272.146	454.957	489.508	954.460	18.138	22	78	5.914	
Vlaams Gewest / Région flamande	2.770.694	2.867.079	5.637.773	152.857	136.208	289.065	2.923.551	3.003.287	5.926.838	1.352.224	83	80	438	
Waals Gewest / Région wallone	1.441.310	1.560.375	3.001.685	173.900	156.869	330.769	1.615.210	1.717.244	3.332.454	1.684.428	51	43	197	
Waarvan Duitst. Gemeensch. / Dont Comm. Germanophone	28.646	29.894	58.540	8.296	5.636	11.932	34.942	35.530	70.472	85.284	87	01	82	
Prov. Antwerpen / Anvers	751.246	782.530	1.533.776	57.681	49.509	107.190	808.927	832.039	1.640.966	288.738	33	90	572	
Vlaams Brabant / Brabant flamand	466.510	487.889	954.399	29.519	27.670	57.189	496.029	515.559	1.011.588	210.814	64	22	480	
Limburg / Limbourg	359.525	361.625	721.150	34.449	31.892	66.341	393.974	393.517	787.491	242.214	23	69	325	
Oost-Vlaanderen / Flandre orient.	647.944	672.371	1.320.315	20.960	18.427	39.387	668.904	690.798	1.359.702	288.223	89	59	455	
West-Vlaanderen / Flandre occident.	545.469	562.664	1.108.133	10.248	8.710	18.958	555.717	571.374	1.127.091	314.433	72	40	358	
Waals Brabant / Brabant wallon	153.478	163.677	317.155	15.766	14.502	30.268	169.244	178.179	347.423	109.055	87	14	318	
Henegouwen / Hainaut	535.624	588.394	1.124.018	81.677	74.732	156.409	617.301	663.126	1.280.427	378.568	78	09	338	
Prov. Luik / Liège	433.462	471.091	904.553	60.172	53.534	113.706	493.634	524.625	1.018.259	386.230	50	09	263	
Luxemburg / Luxembourg	114.785	119.307	234.092	5.907	5.141	11.048	120.692	124.448	245.140	443.972	49	94	55	
Prov. Namen / Namur	203.961	217.906	421.867	10.378	8.960	19.338	214.339	226.866	441.205	386.600	86	17	120	

	<b>Het Rijk / Le Royaume</b>	<b>Brussel Hoofdst. Gewest / Bruxelles Capitale</b>	<b>Vlaams Gewest / Région Flamande</b>	<b>Waals Gewest / Région Wallone</b>	<b>Waarvan Duitstalige Gemeensch. / Dont la Communauté Germanophone</b>
<b>55-59 jaar / ans</b>	19.837	5.741	7.295	8.022	338
<b>60-64 jaar / ans</b>	17.652	4.696	4.851	8.106	258
<b>60-64 jaar / ans</b>	15.056	3.408	3.749	7.899	151
<b>65-69 jaar / ans</b>	12.556	2.351	2.950	7.255	138
<b>70-74 jaar / ans</b>	8.773	1.593	2.012	5.168	111
<b>75-79 jaar / ans</b>	3.936	766	973	2.197	55
<b>85-89 jaar / ans</b>	2.905	594	660	1.651	35
<b>90-94 jaar / ans</b>	1.066	223	246	597	12
<b>+de 95 jaar / ans</b>	288	92	82	134	6
<b>Total</b>	82.069	19.464	22.818	41.029	1.092

Ces chiffres ne concernent que les immigrants non naturalisés; un grand nombre de personnes de la première génération ont déjà adopté la nationalité belge.

Dit zijn alleen de cijfers van niet genaturaliseerde geïmmigreerden, velen van de eerste generatie hebben al de Belgische nationaliteit aangenomen.

## 2. CONSTATATIONS

La politique d'immigration d'après la Deuxième Guerre mondiale n'a pas fait grand-chose pour ce groupe de population. Il est grand temps d'y remédier.

Selon Rosita Filbi, sociologue à l'Université de Lausanne, cela ne fait que 10 ans que l'on est conscient de l'énorme problème des migrants âgés.

On a tout d'abord attiré les ouvriers manuels pour les faire travailler temporairement dans notre pays. Ils y sont restés et y ont fait venir leur famille.

Le vieillissement de la population immigrée pose une triple question:

- le dilemme du retour: un choix souvent difficile et ambigu de rester près de ses enfants ou retourner mourir au pays;
- l'accompagnement en fin de vie bouscule les repères et traditions: on ne retrouve pas les rites de son pays. Les enfants ont adopté les modes de vie du pays d'accueil et ne sont pas prêts à reproduire la prise en charge des parents, de la famille;
- un déficit dans la formation du personnel médical et paramédical qui est peu ou pas du tout préparé à faire face à ces nouvelles réalités.

De plus en plus, ce groupe d'immigrés atteint l'âge de la pension.

Il est indéniable que ce groupe mérite toute notre attention, car ils ont accompli pendant 20 ans et d'avantage les travaux lourds, ont payé des impôts et cotisé à la sécurité sociale.

La migration qui était auparavant un phénomène temporaire, est devenue un problème social.

Il faut également tenir compte du fait que de plus en plus de migrants restent dans le pays d'accueil une fois pensionnés.

Le problème se pose essentiellement pour les femmes de la première génération. La majorité d'entre elles sont arrivées plus tard que leurs époux et, une fois arrivées en Belgique, sont restées au foyer afin de s'occuper des enfants.

De plus, beaucoup n'avaient pas fait d'études dans leur pays d'origine. On remarque qu'il y a des différences importantes entre les Italiennes, Espagnoles, Portugaises d'une part et les Turques et Marocaines d'autre part.

L'homme entretenait des relations sur son lieu de travail tandis que la femme restait isolée et le plus souvent ne parlait pas notre langue. Cela pose un réel problème d'autonomie et d'intégration. La femme se voit doublement pénalisée.

## 2. VASTSTELLINGEN

Het immigratiebeleid van na de Tweede Wereldoorlog heeft niet veel voor deze bevolkingsgroep gedaan. Hieraan moet dringend verholpen worden.

Volgens Rosita Filbi, sociologe aan de universiteit van Lausanne, geeft men zich slechts sinds 10 jaar rekenschap van het grote probleem dat de oudere migranten vormen.

Eerst heeft men handarbeiders naar België gehaald om hier tijdelijk te werken. Later bleven ze hier wonen en nog later kwamen hun families zich bij hen voegen.

De veroudering van de migrantenbevolking zorgt voor een drievoudig probleem:

- het dilemma van de terugkeer: de dikwijls moeilijke tweestrijd tussen ofwel dichtbij de kinderen blijven ofwel terugkeren naar het thuisland om te sterven;
- de stervensbegeleiding haalt de tradities overhoop: men vindt de gebruiken van het thuisland niet terug. De kinderen hebben de levenswijze van het gastland overgenomen en willen niet voor ouders of de familie zorgen;
- een gebrek in de opleiding van het medisch en paramedisch personeel dat weinig of niet voorbereid is om tegemoet te komen aan deze nieuwe realiteit.

Deze groep van migranten bereikt meer en meer de pensioenleeftijd

Dit is zeker een groep die onze aandacht verdient want zij hebben 20 jaar en meer hier het zware werk gedaan en belastingen en sociale zekerheid betaald.

De migratie die vroeger een tijdelijk fenomeen was is nu een sociaal probleem geworden.

We moeten er ook rekening mee houden dat meer en meer migranten in het gastland blijven eens ze gepensioneerd zijn.

Vooraf voor de vrouwen van de eerste generatie migranten is het een probleem. Het merendeel van hen kwam later dan hun echtgenoten aan en eens in België bleven ze thuis om voor de kinderen te zorgen.

Bovendien hebben velen van hen niet gestudeerd in hun land van herkomst. Men merkt dat er verschillen zijn tussen enerzijds de Italianen, de Spanjaarden, de Portugezen en anderzijds de Turken en Marokkanen.

De man had zijn contacten op het werk maar de vrouw bleef geïsoleerd, en de meesten van hen spraken onze taal niet. Dit vormt een reëel probleem qua autonomie en integratie. De vrouwen voelen zich dubbel gestraft.

En outre, il ne faut pas perdre de vue que les femmes vivent en moyenne plus longtemps que les hommes.

### 1- Statistiques

Les statistiques donnent une image incomplète de la population des migrants âgés.

### 2- Etude scientifique

Le Conseil constate qu'en Belgique on dispose de peu d'études scientifiques sur ce sujet alors qu'en Allemagne, en France, aux Pays-Bas et en Suisse, des études ont été réalisées.

Il faut rapidement connaître les difficultés auxquelles ces personnes sont confrontées pour proposer des mesures politiques adéquates.

### 3- Projets

Il y a trop peu de projets sur ce sujet en Belgique. En France, en Allemagne et aux Pays-Bas, de nombreux projets ont été lancés.

### 4- Problèmes de langue

Les premiers migrants étaient essentiellement des hommes qui apprirent un peu de néerlandais ou de français à leur travail. Les femmes qui sont arrivées ici par la suite restées à la maison afin d'élever les enfants, sont demeurées plus isolées et maîtrisent rarement une de nos langues.

De ce fait, elles ne peuvent lire aucun document et ne savent pas à qui elles peuvent s'adresser pour résoudre leurs problèmes. Elles tombent aussi dans un isolement social. Ainsi, par exemple, le Centre Belgo-Immigrées se plaint qu'il n'existe à Bruxelles aucune infrastructure tenant compte des besoins sociaux et culturels des femmes immigrées.

### 5- Pauvreté

Beaucoup de femmes belges âgées sont pauvres. Cette situation s'accroît encore dans la population immigrée. (cf. Avis n° 12 du 11 octobre 1996 du Conseil relatif aux femmes et à la pauvreté).

En Suisse, des études ont montré en 1992 que le risque de pauvreté était deux fois plus grand chez les immigrants âgés que chez les autochtones.

Cela est dû au fait que les immigrants effectuaient surtout des travaux non qualifiés et n'étaient donc pas bien rémunérés.

Daarenboven moeten we er rekening mee houden dat vrouwen gemiddeld langer leven dan mannen.

### 1- Statistieken

De statistieken geven een onvolledig beeld van de oudere migrantenbevolking

### 2- Wetenschappelijk onderzoek

De Raad stelt vast dat er in België te weinig wetenschappelijke studies bestaan over dit onderwerp.

In Duitsland, Frankrijk, Nederland en Zwitserland werden wel onderzoeken uitgevoerd.

We moeten dringend alle moeilijkheden kennen waarmee deze mensen te kampen hebben om gepaste politieke maatregelen voor te stellen.

### 3- Projecten

Er zijn te weinig projecten over dit onderwerp in België. In Frankrijk, Duitsland en Nederland werden talrijke projecten opgestart.

### 4- Taalproblemen

De eerste migranten waren vooral mannen, die een beetje Nederlands of Frans op hun werk leerden. De vrouwen, die pas later naar hier zijn gekomen en thuis gebleven zijn om voor de kinderen te zorgen, zijn meer geïsoleerd gebleven en zijn heel dikwijls geen van onze talen machtig.

Ze kunnen dan ook geen documenten lezen en weten niet waar ze met hun problemen terecht kunnen. Ze geraken ook in een sociaal isolement. Zo, bijvoorbeeld klaagt het Centrum "Belgo-Immigrées" aan dat er in Brussel geen enkele infrastructuur bestaat die rekening houdt met de sociale en culturele noden van de vrouwelijke immigranten.

### 5- Armoede

Vele Belgische bejaarde vrouwen zijn arm. Deze situatie tekent zich nog scherper af onder de migrantenbevolking. (cf. Advies nr. 12 van 11 oktober 1996 van de Raad van de Gelijke Kansen betreffende vrouwen en armoede).

In Zwitserland hebben in 1992 nationale studies uitgewezen dat het risico voor armoede bij de oudere immigranten 2 maal zo hoog is dan bij de autochtonen.

Dit is te wijten aan het feit dat de inwijkelingen vooral ongeschoolde arbeid hebben verricht en dus niet goed betaald werden.

Etant donné leur salaire moins élevé, ils vivent très souvent dans les quartiers pauvres et dans des maisons manquant de confort (par exemple, démunies de salle de bains, d'ascenseur, de chauffage central).

#### 6- Changement de mentalité

L'évolution rapide du contexte culturel et des modèles familiaux du pays d'accueil a accentué, pour les immigré(e)s âgés(e)s au sein de notre société la rupture avec les rites qui accompagnent la fin de la vie. Les jeunes issus de l'immigration ont adopté les manières de vivre du pays d'accueil et ne peuvent ou ne veulent plus reproduire la prise en charge des parents et de la famille comme il était coutume de le faire dans le pays d'origine.

Le Conseil souhaite que cette nouvelle réalité soit prise en compte dans les politiques économiques, culturelles et sociales.

#### 7- Homes

Le Conseil constate que peu d'immigrants (hommes et femmes) âgés résident dans des homes. Ils vivent très isolés. Les femmes subissent doublement cet isolement car elles sont restées largement cantonnées au foyer. Le personnel des homes n'est pas préparé à accueillir cette réalité multiculturelle.

On ne tient pas assez compte des différentes convictions philosophiques.

Il n'y a pas d'aide aux mourants pour ce groupe.

#### 8- Pensions

Les seniors non ressortissants de la Communauté européenne perdent une part de leur pension lorsqu'ils retournent dans leur pays d'origine.

Quiconque séjourne plus de 3 mois à l'étranger, rencontre aussi des difficultés en matière de pension.

Pour les migrants originaires de la Communauté européenne ou d'un pays ayant conclu un accord avec celle-ci, ce point est réglé au niveau européen.

Gezien ze minder verdienen wonen ze heel dikwijls in de armste wijken, in huizen met weinig comfort (vb. geen badkamer, lift, centrale verwarming).

#### 6- Mentaliteitsverandering

De snelle evolutie van de culturele context en de gezinsmodellen van het gastland hebben de bejaarde migranten in onze maatschappij nog sterker vervreemd van de gebruiken die gepaard gaan met het einde van het leven. De migrantenjongeren hebben de levenswijze van het gastland overgenomen en kunnen of willen de zorg voor de ouders en de familie niet meer op zich nemen zoals dat het gebruik was in hun land van herkomst.

De Raad wenst dat er rekening gehouden wordt met deze nieuwe realiteit op het stuk van het economisch, cultureel en sociaal beleid.

#### 7- Rusthuizen

De Raad stelt vast dat weinig bejaarde migranten (mannen en vrouwen) naar rusthuizen gaan. Ze leven sterk afgezonderd.

De vrouwen lijden dubbel onder dit isolement omdat ze meestal thuis zijn gebleven. Het personeel van de rusthuizen is niet voorbereid om deze multiculturele realiteit op te vangen.

Men houdt niet genoeg rekening met de verschillende filosofische opvattingen.

Ook zorgt men niet voor stervensbegeleiding voor deze groep.

#### 8- Pensioenen

Bejaarden van buiten de Europese Gemeenschap die terugkeren naar hun eigen land verliezen een deel van hun pensioen.

Wie langer dan 3 maanden naar het buitenland gaat heeft ook moeilijkheden met de uitbetaling van het pensioen.

Voor migranten van binnen de Europese Gemeenschap, of komende van een land dat een overeenkomst met deze Gemeenschap gesloten heeft, is dit op Europees vlak geregeld.

### 9- Problème européen

Ce sont des difficultés que l'on rencontre dans l'ensemble de l'Europe. Il faudrait donc réaliser un plus grand nombre d'études au niveau européen, auxquelles participeraient tous les pays.

A l'heure actuelle, seuls quelques pays s'y sont investis.

### 3. RECOMMANDATIONS

Les problèmes des femmes migrantes âgées devraient être résolus le plus vite possible.

#### 1- Statistiques

On devrait disposer de statistiques plus spécifiques qui indiqueraient le nombre de personnes qui ont immigré et le nombre d'immigrants naturalisés (hommes et femmes). On pourrait mieux se rendre compte de l'importance du problème.

Nous ne pouvons pas retrouver dans les statistiques les immigrants qui ont pris la nationalité belge.

La majorité des migrants de la première génération sont naturalisés et ne sont donc pas repris séparément dans les statistiques.

On ne peut donc avoir une idée précise du nombre réel de migrants présents.

#### 2- Etude scientifique

Nous proposons que la Belgique entame, tout comme l'ont fait les pays voisins, des études sur ce sujet. Le gouvernement devrait confier la mission à des chercheurs universitaires en collaboration avec les associations culturelles immigrées et plus spécifiquement féminines et des services aux personnes qui agissent sur le terrain. Des études devraient permettre d'inventorier et de mieux identifier la question. Sur la base de ces études, le Conseil pourrait proposer des solutions éventuelles.

#### 3- Projets

A l'étranger, des projets spécifiques ont aussi été lancés comme, par exemple, en Allemagne. Pour lancer un projet, il faut comprendre la situation, écouter les besoins et demander instamment aux autorités d'améliorer la situation.

En Belgique, nous avons actuellement un projet en cours à Gand sous la direction de la Professeur Katrien De Smet concernant les migrantes âgées. Il existe aussi un projet au Limbourg.

### 9- Europees probleem

Dit zijn moeilijkheden die zich voordoen in gans Europa. Er zijn dus meer studies nodig op Europees vlak, waar alle landen aan meewerken.

Nu zijn er maar enkele landen die zich hiervoor inzetten.

### 3. AANBEVELINGEN

De problemen van de oudere migrantenvrouwen zouden dringend moeten opgelost worden.

#### 1- Statistieken

Er is nood aan meer specifieke statistieken over het aantal inwijkelingen en het aantal genaturaliseerde immigranten (mannen en vrouwen) zodat we ons een beter beeld kunnen vormen van de omvang van het probleem.

Het aantal tot Belg genaturaliseerde inmmigranten kunnen we niet in de statistieken terugvinden.

Het merendeel van de migranten van de eerste generatie is genaturaliseerd en komt dus niet apart voor in de statistieken.

Zo kunnen we ons geen behoorlijk idee vormen over het werkelijk aantal aanwezige migranten.

#### 2- Wetenschappelijk onderzoek

We stellen voor dat België, zoals de buurlanden, onderzoeken opstart over dit onderwerp. De regering zou die opdracht moeten toevertrouwen aan universitaire onderzoekers in samenwerking met de culturele migrantenverenigingen en meer in het bijzonder de vrouwenverenigingen en terreinwerkers. Studies zouden het mogelijk maken om de problemen te inventariseren en beter te identificeren. Op basis daarvan zou de Raad eventuele oplossingen kunnen voorstellen.

#### 3- Projecten

In het buitenland werden ook specifieke projecten gestart, zoals bijvoorbeeld in Duitsland.

Om een project te starten moet men de situatie begrijpen, naar de noden luisteren en aandringen bij de overheid om de toestand te verbeteren.

In België hebben we momenteel een project in Gent onder leiding van Prof. Katrien De Smet voor bejaarde vrouwelijke migranten. Er bestaat ook reeds een project in Limburg.



Des projets devraient être effectués dans l'ensemble de la Belgique.

De plus, il faudrait désigner une personne qui se chargerait de coordonner les différents projets.

#### 4- Problèmes de langue

Auparavant, on négligeait le problème de la connaissance linguistique des immigrants.

Les autorités devraient organiser pour les migrants âgés, des cours de langue qui correspondent aux besoins immédiats de ces personnes.

Les autorités pourraient publier une brochure dans les différentes langues sur les services auxquels les seniors résidant en Belgique peuvent faire appel.

De même, un programme TV pourrait présenter tous ces services à raison de 10 minutes par semaine, dans une langue différente.

Nous pourrions suivre les exemples de Zurich et de l'Allemagne, et organiser des cours pour les étrangers chômeurs afin de leur expliquer les possibilités d'assistance sociale pour les immigrants âgés.

En Allemagne, il existe les "von-Komm-zu-Geh-Strukturen". Etant donné que les immigrants ne peuvent remplir ou formuler aucune demande et ne savent pas quelles sont les possibilités mises à leur disposition, il **existe** des services spéciaux qui envoient des personnes, maîtrisant leur langue, à leur domicile .

A Zurich, il y a pour les étrangers chômeurs de toutes les nationalités des cours qui permettent de devenir aide familiale dans le cadre des soins à domicile.

En Wallonie, il existe un décret qui dispose que, dans des homes et hôpitaux, des migrants doivent régulièrement recevoir la visite de personnes maîtrisant leur langue. Nous ne pouvons que conseiller à la Région de Bruxelles-Capitale d'en faire autant. Puisque le gouvernement fédéral et les gouvernements régionaux ont l'intention de collaborer pour créer 7000 emplois dans le secteur de l'économie sociale à l'intention des défavorisés, ils pourraient peut-être qualifier ces personnes pour les soins à domicile chez les migrants et dans les hôpitaux et homes.

Si nous voulons à l'avenir connaître moins de problèmes en matière linguistique nous devons alors enseigner au plus vite l'une de nos langues aux jeunes. Nous croyons que les difficultés linguistiques ne touchent plus les personnes de la deuxième génération, mais ce n'est pas le cas.

Er zouden over geheel België projecten moeten uitgevoerd worden.

Tevens zou er iemand moeten aangesteld worden die de verschillende projecten coördineert.

#### 4- Taalproblemen

Vroeger werd het probleem van de taalkennis van de migranten over het hoofd gezien.

De overheid zou taalcurssussen kunnen inrichten voor oudere migranten, lessen die inspelen op hun onmiddellijke noden.

De overheid zou een brochure kunnen uitgeven in verschillende talen met daarin de diensten waarop ouderen die in België wonen een beroep kunnen doen.

Men zou ook in een TV-programma gedurende 10 minuten per week in een andere taal alle diensten kunnen voorstellen.

Wij zouden het voorbeeld van Zurich, gecombineerd met dat van Duitsland, kunnen volgen en cursussen inrichten voor werkloze buitenlanders om deze mensen in te lichten over de bijstandsmogelijkheden voor de bejaarde immigranten.

In Duitsland zijn er "von-Komm-zu-Geh-Strukturen". Omdat de immigranten zelf geen aanvragen kunnen formuleren of invullen en niet weten welke mogelijkheden er tot hun beschikking staan, zijn er speciale diensten die personen, die hun taal machtig zijn, bij hen aan huis langsturen.

In Zurich zijn er cursussen voor werkloze buitenlanders van alle nationaliteiten om familiaal helper te worden bij thuisverzorging.

In Wallonië is er al een decreet dat zegt dat er in de homes en ziekenhuizen regelmatig mensen op bezoek moeten komen die hun taal machtig zijn. Wij kunnen alleen maar aanraden dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dit ook doet.

Nu de federale regering en de deelregeringen gaan samenwerken om 7000 jobs te creëren in de sector van de sociale economie ten behoeve van de kansarmen zouden ze misschien deze mensen kunnen opleiden voor de thuisbejaardenzorg voor migranten en in ziekenhuizen en rusthuizen.

Willen we in de toekomst wat taal betreft minder problemen hebben, dan moeten de jongeren nu dringend een van onze talen leren. We denken dat de taalmoeilijkheden niet meer bestaan voor de mensen van de tweede generatie, maar dit is niet het geval.

Ces difficultés sont bien entendu moins importantes que celles qu'ont rencontrées les personnes plus âgées de la première génération.

Dans "Islamic Communities in a multilingual secular society" Le Professeur Lesthaeghe, de la VUB, décrit en ce qui concerne la communauté turque:

Parmi les jeunes "promises au mariage" ( en général âgées de 17 à 24 ans et ayant une durée de résidence de moins de 10 ans), près de 5% des Turques sont encore incapables de parler un peu "de français ou de néerlandais, et pas moins de 80% ne savent pas le lire ni comprendre les informations télévisées".

#### 5- Pauvreté

Les communes devraient faire des efforts pour octroyer des logements sociaux aux immigrants âgés, afin que ces derniers bénéficient de conditions de vie plus conforme à la dignité humaine.

#### 6- Changement de mentalité

Un changement de mentalité s'est opéré chez les immigrants de la deuxième génération tout comme au sein de la population belge. Les soins aux personnes âgées ne sont plus seulement pris en charge par les familles. Les intéressées réclament de plus en plus le soutien des services organisés (à domicile, en maison de repos, maison de repos et de soins, accueil de jour, unité de soins palliatifs, ...). Il nous apparaît urgent que cette nouvelle réalité interculturelle soit prise en compte dans les programmes de formation d'assistants sociaux, de personnel médicaux et paramédicaux. Les personnels doivent être recyclés pour aborder cette réalité socioculturelle nouvelle.

A cet égard, les autorités devraient faire en sorte que les chômeuses étrangères reçoivent une formation d'aides familiales ou à domicile.

De taalmoeilijkheden zijn natuurlijk minder groot dan voor de oudere mensen van de eerste generatie.

Prof Lesthaeghe van de VUB beschrijft in "Islamic Communities in a multilingual secular society" over de Turkse gemeenschap:

Onder de jongeren welke ten huwelijk worden gegeven (meestal tussen 17 en 24 jaar oud en minstens 10 jaar in het gastland verblijvend) zijn bijna 5% van de Turken niet bekwaam om "een beetje Frans of Nederlands te spreken en niet minder dan 80% kunnen deze talen niet lezen of de televisie-uitzendingen begrijpen".

#### 5- Armoede

De gemeenten zouden een inspanning moeten doen om de bejaarde migranten in sociale woningen te laten wonen, zodat hun levensomstandigheden menswaardiger worden.

#### 6- Mentaliteitsverandering

Net als bij de Belgische bevolking is er bij de tweede generatie van immigranten een mentaliteitsverandering gebeurd. De ouderenzorg beperkt zich niet langer tot de familieleden. Ze doen meer en meer een beroep op georganiseerde diensten (thuiszorg, rusthuis, rust- en verzorgingstehuis, dagopvang, eenheid palliatieve zorgen...). We vinden dat er dringend rekening moet worden gehouden met deze nieuwe interculturele realiteit in de opleidingsprogramma's voor sociale assistenten en medisch en paramedische personeel. Het personeel moet bijgeschoold worden deze nieuwe socioculturele realiteit aan te vatten.

Hier zou de overheid er voor kunnen zorgen dat werkloze buitenlanders opgeleid worden als familiale helpers of thuisverzorgers.

## 7- Homes

Les seniors ont peur d'aller dans une maison de repos car ils craignent de ne pas être accueillis par des personnes qui comprennent leur langue, leurs habitudes,...

Les femmes immigrées âgées sont victimes d'une double discrimination. Possédant moins bien la langue, éduquées à transmettre la tradition et les rites (rôle qu'elles ne peuvent plus remplir), elles vivent dans un isolement complet ce qui accentue encore leur sentiment d'inutilité. Il est important que cette dimension féminine spécifique soit prise en considération par les intervenants.

Une visite hebdomadaire d'une personne de leur groupe culturel pourrait remédier à ce problème.

Dans les maisons de repos, des activités multiculturelles devraient être organisées.

L'intérêt des résidents du home pour les autres nationalités, la culture, la musique,... pourrait ainsi s'éveiller.

Il faudrait également veiller à équiper les maisons de repos d'un espace où les diverses convictions philosophiques et religieuses puissent s'exprimer.

Il faudrait aussi veiller à adapter la nourriture en fonction des différentes religions.

Il faudrait aussi tenir compte des habitudes culinaires des pays d'origine.

Dans les maisons de repos et les hôpitaux, on devrait également assurer aux migrantes âgées un accompagnement spécifique en fin de vie.

## 8- Pensions

Il faudrait instaurer un système pour que les migrants non ressortissants de la Communauté européenne ou dont l'Etat d'origine n'a pas conclu d'accord en la matière ne perdent pas leur droit à la totalité de la pension légale par laquelle ils ont cotisé lorsqu'ils retournent dans leur pays d'origine. Bien sûr, cela ne concerne pas le revenu garanti aux personnes âgées.

## 7- Homes

Ouderen hebben schrik om naar een rusthuis te gaan omdat ze vrezen niet opgevangen te worden door mensen die hun taal begrijpen, hun gewoonten, .... De bejaarde migrantenvrouwen worden dubbel gediscrimineerd. Ze kennen de taal minder goed, ze zijn opgevoed om de tradities en gebruiken door te geven (een rol die ze nu niet meer kunnen vervullen), ze leven in volledige afzondering, wat hun gevoel van nutteloosheid nog versterkt. Het is belangrijk dat deze specifieke vrouwgerichte aanpak weerklank vindt bij de hulpverleners.

Een wekelijks bezoek van iemand van hun cultuurgroep zou een oplossing kunnen bieden.

In die rusthuizen zouden ook multiculturele activiteiten plaats kunnen vinden.

Dit kan de rusthuisbewoners interesse bijbrengen voor de andere nationaliteiten, cultuur, muziek enz.

Er zou kunnen gezorgd worden voor een ruimte waar de verschillende levensbeschouwingen en godsdiensten zich kunnen uitdrukken.

Tevens zou er bij het eten kunnen voor gezorgd worden dat er rekening gehouden wordt met de verschillende religies.

Men zou ook rekening moeten houden met de eetgewoonten uit hun land van herkomst.

In de rusthuizen en de ziekenhuizen zou men ook moeten instaan voor een specifieke stervensbegeleiding.

## 8- Pensioenen

Er zouden regelingen getroffen moeten worden opdat migranten van buiten de Europese Gemeenschap of waarvan het land van herkomst geen akkoord terzake afgesloten heeft, die naar hun land van herkomst terugkeren, hun recht op een volledig pensioen niet verliezen als ze daarvoor bijdragen betaald hebben. Natuurlijk gaat het daarbij niet om het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

Nous tenons toutefois à signaler que cette question ne concerne qu'un nombre restreint de personnes.

Il faudrait aussi veiller à ce que ces immigrants ne ressentent aucune difficulté en matière de pension lorsqu'ils vont à l'étranger pendant plus de trois mois. Il faudrait instaurer pour les ressortissants immigrés non européens et leurs familles un droit inconditionnel à la libre circulation.

#### 9- Etude européenne

Nous nous permettons d'insister pour que l'on effectue des études internationales auxquelles devraient participer tous les pays européens. On demande que le vieillissement des populations immigrées fasse l'objet d'une recommandation visant l'harmonie des politiques et qu'une équipe de recherche puisse étudier et identifier les questions spécifiques qui sont posées aux générations successives d'immigration.

We wensen echter op te merken dat dit maar over een klein aantal gaat.

Men zou er ook over moeten waken dat deze migranten geen moeilijkheden hebben met hun pensioen indien zij voor langer dan drie maand naar het buitenland gaan. Er zou een onvoorwaardelijk recht op de circulatie van niet-Europese gastarbeiders en hun familie moeten ingevoerd worden.

#### 9- Europees onderzoek

We durven aandringen op meer internationale onderzoeken waar alle Europees landen aan zouden moeten deelnemen. De veroudering van de migrantenbevolking zou het onderwerp moeten uitmaken van een aanbeveling die het beleid harmoniseert en een onderzoeksteam zou een studie en inventaris moeten opstellen van de specifieke problemen van de opeenvolgende immigratiegolven.

#### **4. SOURCES**

«Islamic Communities in a multilingual secular society»  
door Prf. Ron Lestaeghe.

Rapport annuel du Centre Familial Belgo Immigrées  
1999.

Verslag proefproject rond allochtone ouderen van 1999  
door het provinciaal centrum voor interculturele  
vorming.

Statistiques de l'INS.

«Migrants âgés en Suisse» exposé présenté à la journée  
d'étude du 29 septembre 1999 par le prof. François  
Hopflinger.

#### **4. BRONNEN**

«Islamic Communities in a multilingual secular society»  
door Prf. Ron Lestaeghe.

Jaarlijks rapport van Centre Familial Belgo Immigrées  
1999.

Verslag proefproject rond allochtone ouderen van 1999  
door het provinciaal centrum voor interculturele  
vorming.

Cijfermateriaal NIS.

«Migrants âgés en Suisse» exposé présenté à la journée  
d'étude du 29 septembre 1999 par le prof. François  
Hopflinger.